

Creative Loci Iacobi



TU CAMINO AUMENTADO
YOUR AUGMENTED WAY OF SAINT JAMES

EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD

El contenido de esta publicación representa solo la opinión de su autor/a y es de su exclusiva responsabilidad; no puede considerarse que refleje las opiniones de la Agencia Ejecutiva para las Pequeñas y Medianas Empresas o cualquier otro organismo de la Unión Europea. La Comisión Europea y la Agencia no aceptan ninguna responsabilidad por el uso que pueda hacerse de la información que contiene.

DISCLAIMER

The content of this publication represents the views of the author only and is his/her sole responsibility; it cannot be considered to reflect the views of the Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises or any other body of the European Union. The European Commission and the Agency do not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

Creative Loci Iacobi



TU CAMINO AUMENTADO
YOUR AUGMENTED WAY OF SAINT JAMES



Co-funded by the COSME programme
of the European Union

SOCIOS | PARTNERS



Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe



CON LA COLABORACIÓN DE | WITH THE COLLABORATION OF



Edición de la publicación | Publishing **RdO Cultural**
Textos | Text **Segundo Saavedra Rey y Carmen Martín Velázquez**
Diseño y maquetación | Design and layout **Marigel López (RdO Cultural)**
Traducción al inglés | English translation **Interlingua Traduccions (Marie Wilson)**
Impresión | Printing **Tórculo Comunicación Gráfica**
Aplicación de realidad aumentada | Augmented reality app **Xoel Vázquez Dios, Director Ejecutivo Xoia Software Development**

GALICIA. ESPAÑA | GALICIA. SPAIN

Francisco Singul Lorenzo

Jefe de Exposiciones, Área de Cultura Xacobeo de la S.A. de gestión del plan Xacobeo | Head of Exhibitions, Área de Cultura Xacobeo of the S.A. de Gestión del Plan Xacobeo

Laura González-Dopeso Portela

Jefa del Área de Calidad y Proyectos Europeos de Turismo de Galicia | Head of the Department of Quality and European Tourism Projects in Galicia

KUJAWSKO-POMORSKIE REGION. POLONIA | KUJAWSKO-POMORSKIE REGION. POLAND

Marcin Drogorób

Director del Departamento de Deporte y Turismo. Marshal's Office región Kujawsko-Pomorskie | Head of the Department of Sport and Tourism. Marshal's Office, Kujawsko-Pomorskie region

Małgorzata Stokłosa

Departamento de Deporte y Turismo. Marshal's Office región Kujawsko-Pomorskie | Department of Sport and Tourism. Marshal's Office, Kujawsko-Pomorskie region

NAMUR. BÉLGICA | NAMUR. BELGIUM

Francis Malacord

Director de la Federación de Turismo de la provincia de Namur. Bélgica | Director of the Tourism Federation of the Namur province Belgium

LITUANIA | LITHUANIA

Rytis Mykolas Račkauskas

Presidente de la Asociación de Municipios del Camino de Santiago | President of the Association of the Way of St James

ASTURIAS. ESPAÑA | ASTURIAS. SPAIN

Pablo León Gasalla

Técnico del departamento de Patrimonio cultural. Gobierno del Principado de Asturias | Technician of the Department of Cultural Heritage. Government of the Principality of Asturias

Covadonga Riesco

Fundadora y responsable de contenidos - Malvado Group | Founder and Content Manager - Malvado Group

Karlos Iglesias

360o VR&AR Producer- Malvado Group | 360o VR&AR Producer- Malvado Group

LE-PUY-EN-VELAY, FRANCIA | LE-PUY-EN-VELAY, FRANCE

Arthur Pérol

Responsable de gestión Camino de Santiago- Agglo Le-Puy-en-Velay | Manager for the Way of St James- Agglo Le-Puy-en-Velay

VILA POUCA DE AGUIAR, PORTUGAL | VILA POUCA DE AGUIAR, PORTUGAL

João Ribeiro

Archeo3D, Municipio de Vila Pouca de Aguiar, Portugal | Archeo3D, Municipality of Vila Pouca de Aguiar, Portugal

Catarina Chaves

Técnica Superior- Municipio de Vila Pouca de Aguiar, Portugal | Head Technician- Municipality of Vila Pouca de Aguiar, Portugal

ASIS, ITALIA | ASSISI, ITALY

Alberta Gattucci

Responsable de medios | Media Manager

El proyecto europeo *Creative Loci Iacobi*, coordinado por la Xunta de Galicia a través de la Agencia de Turismo de Galicia, perteneciente a la Consellería de Cultura y Turismo, surge con la intención de divulgar y mejorar la visibilidad del patrimonio jacobeo en Europa mediante el uso de tecnologías vinculadas a las industrias culturales y creativas. Dicho proyecto cuenta además con la participación de diferentes países europeos.

Entre las actividades programadas se incluye la edición de esta publicación con la que pretendemos dar coherencia a una serie de piezas digitalizadas en 3D acerca de cada territorio que nos permitirán conocer y mostrar gran parte del patrimonio vinculado al Camino de Santiago en Galicia y Asturias, Le-Puy-en-Velay, Namur, Vila Pouca de Aguiar, Lituania, Kujawsko-Pomorskie y Asís. La guía está acompañada de ilustraciones que actúan como marcadores mediante los cuales los lectores podrán acceder al material audiovisual complementario previamente producido y conocer el patrimonio y la tradición jacobea de una manera más comprensiva, práctica e innovadora. El uso de las nuevas tecnologías para difundir el patrimonio jacobeo contribuirá también a responder a las necesidades actuales de la peregrinación, protegiendo al mismo tiempo sus valores históricos y favoreciendo una experiencia de calidad.

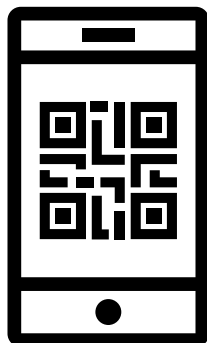
Creative Loci Iacobi está financiado con fondos de la Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises (EASME). Galicia participa en el proyecto como socio, junto a la Federación Europea del Camino de Santiago y al municipio de Vila Pouca de Aguiar (Portugal); la Federación de Turismo de la provincia de Namur (Bélgica); la Švento Jokūbo kelio savivaldybių asociacija (Lituania); Województwo Kujawsko-Pomorskie (Polonia); Malvado Sound Lab S.L., de Asturias, y Xoia Software, de Galicia.

The European project *Creative Loci Iacobi*, coordinated by the Regional Government of Galicia through the Tourism Agency of Galicia, which is part of the Regional Ministry of Culture and Tourism, was created with the aim of publicising and enhancing the visibility of the Jacobean heritage in Europe through the use of technologies related to cultural and creative industries. This project also involves the participation of several European countries.

This publication forms part of the activities programmed. With it, we aim to bring consistency to a series of pieces digitalised in 3D from each territory that enable us to discover and share a large part of the heritage associated with the Way of St James in Galicia and Asturias, Le-Puy-en-Velay, Namur, Vila Pouca de Aguiar, Lithuania, Kujawsko-Pomorskie and Assisi. The guide is accompanied by illustrations that act as markers through which the readers will be able to access the complementary audiovisual material that has been produced previously and discover the Jacobean tradition in a more understandable, practical and innovative way. The use of new technologies to disseminate Jacobean heritage will also help meet the current needs of the pilgrimage, while protecting its historical values and fostering a quality experience.

Creative Loci Iacobi is financed with funds from the Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises (EASME). Galicia participates in the project as a partner, along with the European Federation of the Way of St. James and the municipality of Vila Pouca de Aguiar (Portugal); the Tourism Federation of the province of Namur (Belgium); the Švento Jokūbo kelio savivaldybių asociacija (Lithuania); Województwo Kujawsko-Pomorskie (Poland); Malvado Sound Lab S.L., Asturias; and Xoia Software, Galicia.

1. Descarga tu aplicación en tu móvil o tablet (ios/android) utilizando los códigos QR.
1. Download your application on your mobile or tablet (iOS / android) using QR codes.



2. Una vez descargada la aplicación podrás ver TODAS las imágenes de esta publicación en REALIDAD AUMENTADA.
2. Once the application is downloaded, you will see ALL the images of this publication in AUGMENTED REALITY.



Convierte **TU CAMINO** en una nueva experiencia,
descubriendo las imágenes como nunca antes las habías visto.

Turn **YOUR WAY OF SAINT JAMES** into a new experience,
discovering the images as you have never seen them before.

iOS



Android



- ▶ Estas imágenes se muestran en papel y en realidad aumentada.
These images are on paper and in augmented reality.
- ▷ Estas imágenes sólo se muestran en realidad aumentada, agrupadas con otras.
These images are only shown in augmented reality, grouped with others.

A este lugar vienen los pueblos bárbaros y los que habitan en todos los climas del orbe [...] Causa alegría y admiración contemplar los coros de peregrinos al pie del altar venerable de Santiago en perpetua vigilancia; los teutones a un lado, los francos a otro, los italianos a otro; están en grupos, tienen cirios ardiendo en sus manos; por ello toda la iglesia se ilumina como con el sol en un día claro. [...] Allí pueden oírse diversidad de lenguas, diversas voces en idiomas bárbaros; conversaciones y cantilenas en teutón, inglés, griego y en los idiomas de otras tribus y gentes diversas de todos los climas del mundo. No existen palabras ni lenguaje en los que no resuenen sus voces.

Códice Calixtino, Libro I, capítulo XVII

No podía ser más elocuente el anónimo autor del *Códice Calixtino* cuando describió el espíritu de los peregrinos que llenaban la catedral de Santiago en el siglo XII. Sugería la idea de fraternidad en la diversidad, de comunión con lo que los unía: la fe en el apóstol Santiago y la satisfacción por haber completado, a menudo con gran esfuerzo y sacrificios, un largo camino de peregrinación que los había llevado a atravesar media Europa. Aquel espíritu del lejano siglo XII no nos resulta hoy tan extraño: el camino de Santiago ha recuperado mucha de aquella vitalidad medieval, y la concordia, el entendimiento y la integración por encima de las diferencias es el impulso que define la Unión Europea. Los estados, y las personas, buscan en su historia los rasgos que los definen e individualizan, pero también, a veces incluso con más fuerza, se buscan aquellas raíces compartidas por todos que contribuyen a forjar una identidad común, que logran hacer más fuertes los nudos de esa red que nos une a lo largo del tiempo y de la geografía y que llamamos Europa.

El Camino de Santiago, con sus innumerables ramales que atraviesan el continente desde todos los puntos cardinales, es tal vez la mejor metáfora de esa red que comunica los lugares más extremos.

To this place come the Barbarians and people from all four corners of the globe [...] It is a source of joy and wonder to see the choirs of pilgrims in perpetual vigil at the foot of the venerable altar of St James: Teutons on one side, French on another, Italians on another; they are in groups, candles ablaze in their hands, illuminating the whole church like the sun on a bright day. [...] An array of different languages; diverse voices in barbarian languages; conversations and chants in Teuton, English, Greek and in the languages of other tribes and diverse people from all four corners of the earth could be heard. There are no words or languages in which their voices do not resonate.

Codex Calixtinus, Book I, Chapter XVII

The anonymous author of the *Codex Calixtinus* could not have been more eloquent when he described the spirit of the pilgrims who filled the Cathedral of Santiago in the 12th century. He conveyed an idea of fraternity in diversity, of communion with what united them: faith in James the Apostle and the satisfaction of having completed, often with great effort and sacrifices, a long pilgrimage that had led them across half of Europe. That spirit of the distant 12th century does not seem so strange today: the Way of St James has regained much of that medieval vitality, and harmony, understanding and integration over and above all differences is the impulse that defines the European Union. The states and the people search in their history for the features that define and individualise them, but also, sometimes even more strongly, for shared roots that contribute to forging a common identity, ones that strengthen the knots of the net that has united us throughout time and geography and that we call Europe. The Way of St James, with its endless branches that cross the continent from all points of the compass, is perhaps the best metaphor of that network that communicates the most remote places.

En **LITUANIA** la Vía Regia es el camino principal que lleva a Occidente, una ruta histórica milenaria que tiene su comienzo en su extremo más oriental, en Rusia y que en el oeste coincide en gran parte con el Camino de Santiago, ya que enlaza en Francia con la Vía Turonense de peregrinación a Compostela. Con todo, las iniciativas estrictamente jacobeanas se han venido sucediendo en Lituania en los últimos años, y el número de peregrinos lituanos que llegan a Santiago ha crecido exponencialmente: de 12 en el año 2004 a 726 en el 2018.

Vilna se encuentra en uno de los ramales de la Vía Regia, y en el corazón de su casco antiguo se ubica el Museo del Patrimonio de la Iglesia. Aquí, en la Iglesia de San Miguel, en el mausoleo dedicado a la familia Sapieha, se conserva el Tesoro de la Catedral de Vilna, que se mantuvo oculto desde antes de la Segunda Guerra Mundial hasta 1985. Al usar la aplicación podremos ver tres de sus piezas más significativas: un **Cáliz¹** de plata sobredorada de 1650, donado, según una inscripción, por un mendigo; un **Copón²** manierista de plata sobredorada y cobre, realizado a finales del siglo XVI o en el primer cuarto del XVII; y un **Relicario³** de plata sobredorada compuesto de dos partes de diferente cronología: la base y el nudo son de finales del siglo XVIII, mientras que la cruz es ya de principios del XIX.



1▶ Cáliz, Tesoro de la Catedral de Vilna, Museo del Patrimonio de la Iglesia, Vilna | Chalice, Vilnius Cathedral Treasury, Church Heritage Museum, Vilnius



In **LITHUANIA**, the Via Regia Route is the main route that leads to the west. It is an ancient, historical route that begins at its most eastern point in Russia and in the West largely coincides with the Way of St James, joining up with it in France with the Via Turonensis pilgrimage route to Compostela. However, initiatives that are strictly Jacobean have been taking place in Lithuania in recent years and the number of Lithuanian pilgrims going to Santiago has grown exponentially: from 12 in 2004 to 726 in 2018.

Vilnius is located on one of the branches of the Via Regia Route, and the Church Heritage Museum is in the heart of its old town. Here, in the Church of St Michael, in the mausoleum dedicated to the Sapieha family, the Vilnius Cathedral Treasury, which was kept hidden from before World War II until 1985, is preserved. Using the application, we can see three of its most significant pieces: a 1650 silver-gilt **chalice**¹, donated by a beggar, according to an inscription; a silver-gilt and copper Mannerist **ciborium**², made at the end of the 16th century or in the first quarter of the 17th century, and a silver-gilt **reliquary**³ composed of two parts with different chronologies: the base and the knot are from the end of the 17th century, while the cross dates from the beginning of the 19th century.

2▶ Copón, Tesoro de la Catedral de Vilna, Museo del Patrimonio de la Iglesia, Vilna | Ciborium, Vilnius Cathedral Treasury, Church Heritage Museum, Vilnius.

3▶ Relicario, Tesoro de la Catedral de Vilna, Museo del Patrimonio de la Iglesia, Vilna | Reliquary, Vilnius Cathedral Treasury, Church Heritage Museum, Vilnius

POLONIA es un país con una gran devoción por Santiago y su camino de Peregrinación. Buena parte de la identidad nacional está vinculada al catolicismo y, si bien las multitudinarias visitas del papa polaco Juan Pablo II a Compostela en 1982 y 1989 incrementaron enormemente el interés por el fenómeno jacobeo, las raíces de esta devoción son más antiguas y más profundas. Hay noticias de fundaciones dedicadas al apóstol Santiago ya desde el siglo XIII y ciudades del norte como Gdansk están relacionadas con los itinerarios de peregrinación, los Caminos Alto y Bajo, popularizados por el peregrino alemán Hermann König von Vach en una célebre guía publicada en el siglo XV. Se conocen múltiples viajes de peregrinos polacos, aunque los más célebres tal vez sean el de Nicolas von Poplau, quien en el siglo XV visitó Compostela e incluso llegó a Fisterra y Muxía, y sobre todo el de Jakub Sobieski, padre del futuro rey Juan III Sobieski, quien visitó el sepulcro en 1611 y dejó escrito uno de los más importantes relatos de peregrinos que se conozcan.

Aunque algunos de los itinerarios medievales habían perdido su vigencia con el paso del tiempo, en estas primeras décadas de este siglo XXI se están recuperando importantes tramos de estos caminos. Uno de esos tramos recién reformados de este nuevo Camino Polaco culmina en Toruń, ante la **imagen de Santiago**^{4▶} que se yergue frente la iglesia gótica del mismo nombre, un templo construido a partir de 1309 en diversas fases. En el interior conserva importantes colecciones de pinturas murales del siglo XIV, un Crucificado inserto en un

POLAND is a country with great devotion to St James and the pilgrim route. Much of its national identity is linked to Catholicism and, although the visits of Polish Pope John Paul II to Compostela in 1982 and 1989, attracting throngs of devotees, greatly increased interest in the Jacobean phenomenon, the roots of this devotion are older and run deeper. Foundations dedicated to James the Apostle have been documented since the 13th century, and northern cities such as Gdansk are connected to the pilgrimage routes, via the High and Low Roads, popularised by the German pilgrim Hermann König von Vach in a famous guide published in the 15th century. Multiple journeys by Polish pilgrims are known, although the most famous may be that of Nicholas von Poplau, who in the 15th century visited Compostela and even reached Fisterra and Muxía; and especially that of Jakub Sobieski, father of the future King John III Sobieski, who visited the tomb in 1611 and wrote one of the most important pilgrim tales known.

Although some of the medieval itineraries have lost their validity over time, in the first decades of the 21st century important sections of these roads are being restored. One of the newly renovated sections of this new Polish Route culminates in Toruń, before the **statue of St James**^{4▶} standing in front of the Gothic church of the same name, a temple built from 1309 onwards in several stages. In its interior, it conserves important 14th century collections of mural paintings, an image of Christ on the cross inserted in a Tree of Life from the end of the 14th





- 17 Árbol de la Vida de finales del siglo XIV, y un altar mayor barroco restaurado entre los años 2003 y 2005.

Además de los trabajos para rehabilitar e impulsar los caminos de peregrinación, otras iniciativas sirven para promover los valores jacobeos y difundir su conocimiento. Así, el [Centro Chopin de Szafarnia^{5▶}](#), una institución cultural de Cuyavia y Pomerania, mantiene entre sus múltiples actividades diversas jornadas de divulgación del Camino de Santiago, especialmente en las escuelas, y los peregrinos que llegan aquí pueden alojarse, acceder a publicaciones jacobeanas e incluso adquirir una credencial de peregrino o sellarla.

century, and a baroque main altar restored between 2003 and 2005.

In addition to the works to rehabilitate and boost pilgrim routes, other initiatives serve to promote Jacobean values and publicise it. Thus, the [Chopin Centre in Szafarnia^{5▶}](#), a cultural institution in Cuyavia and Pomerania, holds, among its many activities, several informative events about the Way of St James, especially in schools, and pilgrims who arrive here can stay the night, access Jacobean publications and even acquire a pilgrim's passport or have one stamped.

BÉLGICA es hoy uno de los países europeos con más tradición jacobea, una tradición que se fortalece en la Edad Media, en parte gracias a la presencia de supuestas reliquias de Santiago en las tierras entonces conocidas como Flandes. Entre esas reliquias destaca un radio de antebrazo del Apóstol, supuestamente donado en 1056 por el obispo compostelano Cresconio a un monje del monasterio de Santiago de Lieja, que había ido a Compostela en peregrinación al frente de una gran expedición. Muchos peregrinaban a Santiago desde esta región, sus puertos también recibían barcos con peregrinos británicos dispuestos a hacer el camino, y sus tierras eran atravesadas por peregrinos alemanes. Algunos de estos podían pasar por la ciudad de Namur, que atesora un patrimonio jacobeo que, de una forma u otra, hace referencia al apóstol Santiago. La gótica **Torre de Saint-Jacques⁶**, construida en el siglo XIV, era la más alta de las tres torres defensivas de las murallas de Namur. La torre sobrevivió al desmantelamiento de las murallas en el siglo XVIII y fue preservada y restaurada, perteneciendo a este periodo la linterna octogonal que hoy corona la construcción.

El Musée des Arts Anciens de Namur conserva en sus colecciones algunas obras jacobeeas. Si abrimos la aplicación podremos ver dos de sus piezas: la primera y más antigua es uno de los conocidos como relicarios anatómicos o parlantes, el **Relicario-Pie de Santiago⁷**,





BELGIUM is nowadays one of the European countries with the longest Jacobean tradition, a tradition that was strengthened in the Middle Ages, partly thanks to the presence of supposed relics belonging to James the Apostle in lands then known as Flanders. Among these relics, there is a radius bone of the Apostle, supposedly donated in 1056 by the Compostela Bishop Cresconius to a monk from St James's Church in Liège, who had led a large expedition on a pilgrimage to Compostela. Many used to go on the pilgrimage to Santiago from this region; boats used to arrive at its ports carrying British pilgrims willing to make the journey and German pilgrims crossed through their lands. Some of them passed through the city of Namur, which treasures a Jacobean heritage that, in one way or another, is connected to James the Apostle. The Gothic **Saint-Jacques Tower**^{6▶}, built in the 14th century, was the tallest of the three defensive towers of the walls of Namur. The tower survived the dismantling of the walls in the 18th century and was preserved and restored, and the octagonal lantern that today crowns the construction belongs to that period.

The Musée des Arts Anciens de Namur preserves some Jacobean works in its collections. If we open the application, we can see two of its pieces: the first and oldest is one of the so-called body-part or speaking reliquaries—the **Foot Reliquary of St James**^{7▶}—made

7▶ Relicario-Pie de Santiago, Musée des Arts Anciens, Namur | Foot Reliquary of St James, Musée des Arts Anciens, Namur

8▶ Santiago el Mayor, Musée des Arts Anciens, Namur | St James the Greater, Musée des Arts Anciens, Namur

realizado en plata, esmaltes y cobre, con perlas, zafiros y gemas, por el taller del afamado orfebre Hugo de Oignies a mediados del siglo XIII. En el centro del empeine se sitúa la caja de reliquias, y la parte superior se cierra con un medallón de cobre cincelado con la imagen en relieve del apóstol Santiago el Mayor, descalzo y con un libro en las manos. La obra forma parte del conocido como Tesoro de Oignies, popularmente considerado como una de las siete maravillas de Bélgica. También en este museo se encuentra una talla de **Santiago el Mayor atribuida al Maestro de Waha^{8▷}**, un escultor que desarrolló su actividad en los Países Bajos del Sur durante la primera mitad del siglo XVI. Está realizada en madera de roble policromada, y presenta un Santiago esbelto, vestido de peregrino, con sombrero adornado con conchas de vieira, y con bordón y calabaza, pero descalzo, para identificarlo también como Apóstol.

No lejos de Namur se halla la antigua iglesia de Notre-Dame d'Hastière-par-delà, parte de un antiguo priorato dedicado a la devoción por la Virgen que hoy se sitúa bajo la advocación de Saint-Pierre. Aquí se conserva una **pila bautismal^{9▷}** del siglo XIV, con un pie octogonal que bien pudo ser un fuste de la antigua abadía. Su cuenca de piedra, de la escuela de Tournai, se decora en las esquinas con cuatro cabezas encapuchadas que simbolizan los cuatro ríos del Génesis. En el coro de la iglesia también pueden verse los **sitiales de la abadía^{10▷}** del siglo XIII, algunos de ellos con motivos jacobeos como las conchas de vieira, ya que el antiguo monasterio de Hastière fue creado, entre otras razones, para dar protección a los peregrinos que iban camino a Santiago.

of silver, enamel and copper, with pearls, sapphires and gems, work of the famous goldsmith Hugo de Oignies in the mid-13th century. The centre of the instep houses the relic box, and the upper part is closed with a chiselled copper medallion with the relief image of the Apostle James the Greater, barefoot and holding a book in his hands. This piece is part of what is known as the Treasure of Oignies, popularly considered one of the seven wonders of Belgium. Also in this museum there is a carving of **St James the Greater attributed to the Master of Waha^{8▷}** — a sculptor who developed his activity in the Southern Netherlands during the first half of the 16th century. It is made of polychrome oak wood and features a slender St James, dressed as a pilgrim, wearing a hat adorned with scallop shells and holding a staff and gourd, but barefoot, to identify him as an Apostle.

Not far from Namur is the old church of Notre-Dame d'Hastière-par-delà, part of a former priory dedicated to the devotion of the Virgin Mary that nowadays is dedicated to Saint-Pierre. Here a 14th century **baptismal font^{9▷}** is preserved, with an octagonal foot that could well be a shaft of the former abbey. Its stone basin, from the Tournai school, is decorated at the corners with four hooded heads that symbolise the four rivers of Genesis. In the church chancel, the **choir stalls of the 13th century abbey^{10▷}** can also be seen. Some of them with Jacobean motifs such as scallop shells, as the former monastery of Hastière was created, among other reasons, to shelter pilgrims on their journey to Santiago.



9► Pila bautismal, Notre-Dame d’Hastière-par-delà, provincia de Namur |
Baptismal font, Notre-Dame d’Hastière-par-delà, Namur province

10► Sitiales, Notre-Dame d’Hastière-par-delà, provincia de Namur |
Choir stalls, Notre-Dame d’Hastière-par-delà, Namur province

Si bien la peregrinación desde **ITALIA** a Santiago era habitual ya en el siglo XII, cuando tanto el *Códice Calixtino* como la *Historia Compostelana* recogen testimonios y noticias de este vínculo espiritual y cultural, no puede entenderse el extraordinario desarrollo posterior de la relación entre Italia y Compostela sin la tradición de la peregrinación de San Francisco de Asís a Santiago, que habría tenido lugar en el año 1214. Ese viaje, cierto o no, pero en cualquier caso verosímil, alentó la presencia de los franciscanos en las ciudades del Camino, en aquellos lugares en los que la existencia de reliquias propiciaba, de algún modo, una renovación ascética y espiritual. La ciudad de Asís, lugar de nacimiento de San Francisco, asume de esta forma un vínculo especial con Santiago de Compostela, un hermanamiento que adquirió rango oficial en el año 2007.

Próximo a la basílica dedicada a San Francisco en Asís se encuentra el **Bosco di San Francesco¹¹**, un espacio de 64 hectáreas de bosques y campos de cultivo, con más de 800 años de historia, que engloba un complejo conformado por la pequeña iglesia románica de Santa Croce, un antiguo monasterio benedictino, un molino que data del siglo XII, una torre del siglo XIV, los restos de un antiguo hospital –el Hospitalis Pontis Gallorum– que atendería a peregrinos y viajeros, y el viejo Puente de Santa Croce,



23 Although the pilgrimage from **ITALY** to Santiago was commonplace as early as the 12th century, when both the *Codex Calixtinus* and the *Historia Compostelana* gather testimonies and news of this spiritual and cultural connection, the extraordinary subsequent development of the relationship between Italy and Compostela cannot be understood without the tradition of the pilgrimage of St Francis of Assisi to Santiago, which supposedly took place in 1214. That trip, true or not, but in any case credible, encouraged the presence of the Franciscans in the cities of the Way, in those places where the presence of reliquaries nurtured, to some extent, an ascetic and spiritual renewal. The city of Assisi, birthplace of St Francis, thus formed a special bond with Santiago de Compostela, a twinning that acquired official status in 2007.

The **Bosco di San Francesco**^{11▶}, located near the basilica dedicated to St Francis in Assisi, is an area covering 64 hectares of forests and farmland with more than 800 years of history. It comprises a complex formed by the small Romanesque church of Santa Croce, a former Benedictine monastery, a mill dating from the 12th century, a 14th century tower, the remains of a former hospital—the Hospitalis Pontis Gallorum—that assisted pilgrims and travellers, and the old Santa Croce Bridge, which leads



que conduce a Asís a través de la Porta di San Jacopo. Todo este conjunto es gestionado desde 2008 por la FAI (Fondo Ambiente Italiano), una fundación sin ánimo lucro dedicada conservar el patrimonio y promover su cuidado y conocimiento.

La fortaleza de **Rocca Maggiore¹²** domina los cielos de Asís al menos desde el siglo XII, cuando se construyó, seguramente, sobre los restos de una fortificación anterior. Tras haber sido asaltada y reconstruida en numerosas ocasiones a lo largo de los siglos, aumentando y reforzando tanto la estructura como sus torres y bastiones, resultó devastada durante las luchas que condujeron a la Unificación Italiana en 1859. En la actualidad está abierta a las visitas, que pueden disfrutar de la magnífica vista panorámica de la Umbría y de la ciudad de Asís, a sus pies.

En el antiguo Foro romano de Asís, hoy parte de su Museo Cívico, se encuentra la **escultura de un personaje togado¹³**, procedente de las excavaciones realizadas frente al templo de Minerva en 1836. Es una figura que viste una túnica de manga corta y una amplia toga y que tiene, junto a su pierna izquierda, un cilindro con códices y rollos que recuerdan a los que ostentaban los cargos públicos. Pese a haber perdido cabeza y brazos, sin duda fue levantada para honrar a un ciudadano romano.

to Assisi through the Porta di San Jacopo. This whole ensemble has been managed since 2008 by the FAI (Italian Environment Fund), a non-profit foundation dedicated to conserving heritage, promoting its care and raising awareness.

The fortress of **Rocca Maggiore¹²** has dominated the skies of Assisi at least since the 12th century, when it was built, most likely, on the remains of a previous fortification. After having been assaulted and rebuilt on numerous occasions over the centuries, increasing and reinforcing both the structure and its towers and bastions, it was devastated during the struggles that led to the Italian Unification in 1859. It is currently open to visitors, who can enjoy the magnificent panoramic view of the Umbria and the city of Assisi below.

In the ancient Roman Forum of Assisi, today part of its Civic Museum, there is the **sculpture of a robed figure¹³**, from the excavations carried out in front of the temple of Minerva in 1836. It is a figure wearing a short-sleeved tunic and a wide toga, with a cylinder with codices and rolls next to his left leg, associated with someone who held public office. Despite having lost its head and arms, it was undoubtedly erected to honour a Roman citizen.



En **PORTUGAL** el culto jacobeo tuvo gran popularidad, impulsado por una nobleza y una realeza especialmente devotas que frecuentaron las peregrinaciones. Las principales se concentraron en la Baja Edad Media, empezando por la del rey Alfonso II de Portugal (en 1220), su hijo Sancho II (en 1244) o la Reina Santa, Isabel, que peregrinó a Santiago en 1325. Allí fue recibida por el arzobispo Berenguel de Landoira, a quien entregó su propia corona de reina, junto con otros ricos presentes. Para Coimbra se llevó la reina un bordón en tau y una escarcela adornada con la vieira, y fue enterrada con ellos, lo que atestigua su devoción jacobea: ambas piezas aparecieron en su tumba en el siglo XVII, cuando se abrió durante su proceso de canonización. Tradiciones hagiográficas mencionan una nueva peregrinación de la Reina Santa en 1335, poco antes de su fallecimiento, aunque este segundo viaje resulta altamente improbable.

Pero el fenómeno jacobeo había empezado en realidad en fechas muy tempranas: entre los siglos VIII y IX se dedican las primeras iglesias a Santiago y se procede a las primeras donaciones. Probablemente, al mismo tiempo se iniciarían las peregrinaciones a Santiago de Compostela desde las tierras situadas al norte del río Duero.

Fueron muchos los caminos jacobeos que atravesaban las tierras portuguesas para dirigirse a Santiago,





In **PORTUGAL**, the Jacobean cult enjoyed great popularity, driven by a particularly devote nobility and royalty who embarked on pilgrimages. The main ones took place in the Early Middle Ages, starting with that of King Alfonso II of Portugal (in 1220), his son Sancho II (in 1244) or the Holy Queen, Saint Elizabeth of Portugal, who made a pilgrimage to Santiago in 1325. There she was received by Archbishop Berenguel de Landoira, to whom she handed over her own queen's crown, along with other valuable presents. To Coimbra, the queen took a staff with a tau cross on top and a scrip adorned with a scallop, and she was buried with them. This bears witness to her Jacobean devotion: both objects were found in her grave in the 17th century, when it was opened during her canonisation. Hagiographic traditions mention a new pilgrimage by the Holy Queen in 1335, shortly before her death, although this second trip is highly unlikely.

But the Jacobean phenomenon had actually begun much earlier: between the 8th and 9th centuries the first churches were dedicated to Santiago, and the first donations were made, and at the time, pilgrimages to Santiago de Compostela probably started out from the lands located north of the River Duero.

There were many Jacobean routes that crossed the Portuguese lands to go to Santiago, but there were



29 pero al menos debía de haber siete principales, complementados por otras vías secundarias que los conectarían. Aunque muchas rutas confluían para entrar en Galicia por Tui, otra opción era un Camino Portugués del Interior que, partiendo de Viseu, pasaba por Vila Real y Chaves para entrar en Galicia por Verín y enlazar con el llamado Camino Mozárabe, o continuación de la Vía de la Plata. En esta ruta se encuentra Vila Pouca de Aguiar, y cerca del camino se ubica la **Capilla del Señor¹⁴**, una construcción neoclásica del siglo XIX que presenta una gran torre rectangular en la fachada, una nave también rectangular, aunque más estrecha, y una sacristía añadida a la fachada lateral izquierda. No muy lejos de la Capilla del Señor se encuentra, también al borde del Camino, la Iglesia Matriz de Soutelo de Aguiar, que guarda en su interior una talla policromada del siglo XVIII que nos muestra a **Santiago el Mayor¹⁵** en su doble faceta de apóstol y peregrino: de apóstol, por sus pies descalzos y el símbolo del libro en su mano izquierda, y de peregrino por su bordón y su calabaza. El interés de Vila Pouca de Aguiar por las peregrinaciones no se centra solo en su papel como parte del Camino Portugués del Interior: la extraordinaria devoción mariana que despierta la Virgen de Fátima hizo que en el año 2017, en el centenario de su aparición, el artista portugués Xico Lucena le levantara en Vila Pouca un monumento conmemorativo en granito en el que vemos a **Nuestra Señora de Fátima¹⁶** orante, cubierta por un manto, y ante ella tres cirios graníticos que llevan inscritos los nombres de los niños que habían presenciado el milagro: Lucía, Jacinta y Francisco.

at least seven main ones, complemented by other secondary routes that connected them. Although many routes converged to enter Galicia through Tui, another option was a Portuguese interior route that, starting at Viseu, passed through Vila Real and Chaves, entering Galicia through Verín and connecting with the so-called Mozarabe Route, the continuation of the Silver Route. Vila Pouca de Aguiar is on this route, and nearby is the **Capela do Senhor¹⁴** (Chapel of the Lord), a 19th century neoclassical building featuring a large rectangular tower on the facade, a nave that is also rectangular but narrower, and a sacristy added to the left side facade. Not far from the Capela do Senhor, also at the edge of the road, the Mother Church of Soutelo de Aguiar can be found. Inside, there is an 18th century polychrome carving that shows us **St James the Greater¹⁵** in his dual role of apostle and pilgrim: an apostle, because of his bare feet and the symbol of the book in his left hand, and a pilgrim because of his staff and his gourd. The interest Vila Pouca de Aguiar holds for pilgrims is not only focused on its role as part of the Portuguese Central Route: in 2017, the extraordinary Marian devotion awakened by the Lady of Fatima inspired, in the centenary of her apparition, the Portuguese artist Xico Lucena to erect a granite memorial in Vila Pouca in which we can see the **Our Lady of Fatima¹⁶** praying, covered by a mantle, with three granite candles before her bearing the inscriptions of the names of the children who had witnessed the miracle: Lucia, Jacinta and Francisco.

Este cruce de devociones y peregrinaciones también forma parte de la identidad de Le-Puy-en-Velay, en

FRANCIA. Su catedral de Notre-Dame du Puy recibe desde tiempos de Carlomagno a devotos de la Virgen, pero de ella parte también uno de los principales ramales del Camino de Santiago: la Via Podiensis o el Camino de Le Puy, identificado en el libro V del *Códice Calixtino* como una de las grandes rutas que desde Francia confluyen en Puente La Reina. Esta mención del Calixtino indica que las peregrinaciones jacobeanas, si bien iniciadas tiempo atrás, en el siglo XII ya constituían un fenómeno de extraordinaria importancia.

En la Catedral de Notre-Dame du Puy se venera a la **Virgen Negra**¹⁷. La que hoy admiramos en el altar mayor es una copia del siglo XVII que procede de la antigua capilla de Saint-Maurice y que fue coronada en 1856 para sustituir a la original, quemada durante la revolución francesa. La imagen destruida había sido donada en el siglo XIII por San Luis de Francia, quien la había traído consigo a su regreso de la séptima cruzada. La Virgen actual cubre su cuerpo, y el del Niño, con un manto del que emergen tan solo sus negras cabezas coronadas.



31 This mixture of devotion and pilgrimage is also part of the identity of Le-Puy-en-Velay, in **FRANCE**. Its Notre-Dame du Puy Cathedral has been receiving devotees of the Virgin Mary since the time of Charlemagne, but it is also the starting point of one of the main branches of the Way of St James, the Via Podiensis or the Le Puy Route, also identified in Book V of the *Codex Calixtinus* as one of the great routes coming from France that converge on Puente La Reina. This mention in the Calixtinus indicates that the Jacobean pilgrimages, although initiated long ago, in the 12th century were already an extremely important phenomenon.

In the Notre-Dame du Puy Cathedral, the **Black Madonna**¹⁷▶ is venerated. The one we can admire today on the main altar is a 17th century copy from the former chapel of Saint-Maurice, and was taken to the cathedral in 1856 to replace the original, burned during the French Revolution. The statue that was destroyed had been donated in the 13th century by St. Louis of France, who had brought it with him upon his return from the 7th crusade. The body of the current Madonna, and that of the Child, is covered with a mantle from which only their crowned heads emerge.





33 No lejos de Notre-Dame du Puy se levanta, sobre un promontorio de roca volcánica de 85 metros de altura, la **iglesia de Saint-Michel de Aiguilhe¹⁸**. Fue promovida en el año 961 por Godescalco, obispo de Le-Puy-en-Velay, ilustre peregrino a Compostela pocos años antes, en uno de los primeros viajes de peregrinación a Galicia de que se tiene noticia, y principal impulsor de la Via Podiensis de peregrinación a Santiago. El oratorio fundado en el siglo X aún conserva pinturas murales prerrománicas, y su arquitectura se inspiró tal vez en modelos romanos, aunque durante mucho tiempo se especuló con que su peculiar decoración de arcos polilobulados fuera una importación del arte omeya, que habría llegado a través del Camino de Santiago. En el siglo XII, coincidiendo con el auge de las peregrinaciones, se construyó alrededor del oratorio una capilla románica. Esta iglesia, con su impresionante ubicación, es uno de los monumentos más populares de Francia y, desde el año 2017, junto con la catedral de Notre-Dame du Puy, es objeto de un espectáculo de iluminaciones nocturnas, cuyo resultado podemos ver al abrir la aplicación.

La **Capilla de Saint-Roch de Montbonnet¹⁹**, construida originalmente en el siglo XI, fue reformada varias veces en siglos posteriores. En tiempos estuvo dedicada a San Bonnet y también a Santiago, aunque desde el siglo XIV se sitúa bajo la advocación de San Roque, otro santo peregrino vinculado a sanaciones milagrosas. Se ubica la capilla al borde del Camino de Santiago que parte de Le-Puy-en-Velay, y desde hace siglos es parada obligada para todos los peregrinos que lo transitan.

Not far from Notre-Dame du Puy, the **Church of Saint-Michel d'Aiguilhe¹⁸** stands on a promontory of 85-meter-high volcanic rock. Its construction was ordered in 961 by Bishop Gotescalc of Le-Puy-en-Velay, illustrious pilgrim to Compostela a few years before, on one of the first recorded pilgrim journeys to Galicia, and main impeller of the Via Podiensis pilgrim route to Santiago. The oratory founded in the 10th century still preserves pre-Romanesque wall paintings, and its architecture was inspired perhaps by Roman models, although for a long time it was speculated that its peculiar decoration of multifoil arches had been imported from Umayyad art, which it's thought to have arrived via the Way of St James. In the 12th century, coinciding with the surge of pilgrimages, a Romanesque chapel was built around the oratory. This church, with its impressive location, is one of the most popular monuments in France, and since 2017, together with the Notre-Dame du Puy Cathedral, is the subject of a night-time light show, the result of which we can see when opening the application.

The **Chapel of Saint-Roch de Montbonnet¹⁹**, originally built in the 11th century, was renovated several times in later centuries. It was once dedicated to St Bonnet, and also to St James, although since the 14th century it has been dedicated to St Roch, another pilgrim saint attributed with miraculous healings. The chapel is located on the edge of the Road to Santiago that starts at Le-Puy-en-Velay, and for centuries it has been a mandatory stop for all pilgrims travelling on this route.

Pero el fenómeno de las peregrinaciones, que arranca en la Edad Media y ha tenido periodos de relativa decadencia, ha recobrado en las últimas décadas una inusitada vitalidad, y en la actualidad las instituciones de las localidades vinculadas al Camino no dejan de impulsar iniciativas de reconocimiento a una actividad de hondas raíces históricas y espirituales que ha contribuido a la identidad local y colectiva. Así, en la Place du Plot, en el corazón de Le-Puy-en-Velay, se inauguró en 2018 el **Peregrino de Bronce²⁰**, monumento realizado por el artista húngaro András Lapis: se trata de una figura con macuto, bastón y amplio sombrero que evoca a un peregrino moderno y que nos recuerda que el compromiso de la ciudad con las tradiciones jacobeanas continúa vigente.

But the phenomenon of pilgrimages, which started in the Middle Ages and has seen periods of relative decline, has regained an unusual vitality in recent decades, and the institutions of the towns linked to the Way continue, at present, promoting initiatives aimed at the recognition of an activity with deep historical and spiritual roots that has contributed to local and collective identity. Thus, in the Place du Plot, in the heart of Le-Puy-en-Velay, the **Bronze Pilgrim²⁰** was unveiled in 2018, a statue made by the Hungarian artist András Lapis: it is a figure with a bag, a staff and a large hat that evokes a modern pilgrim, and is a reminder of the city's ongoing commitment to Jacobean traditions.



Alfonso II el Casto dominó el reino de **ASTURIAS** entre 791 y 842 y durante su reinado tuvo lugar la *Inventio* o descubrimiento de los restos del apóstol Santiago en el bosque de Libredón, en la diócesis de Iria Flavia, la más occidental del reino, entre los años 820 y 830. Al tener noticias del hallazgo, el rey Alfonso el Casto se dirigió inmediatamente al lugar, convirtiéndose así en el primer peregrino. Si bien el culto jacobeo ya tenía tradición anterior en el reino astur —y de hecho se invocaba el patronazgo de Santiago ya el siglo VIII—, el providencial hallazgo de un edículo en piedra con los sepulcros de tres cuerpos, oportunamente identificados por el obispo Teodomiro como pertenecientes a Santiago y sus discípulos Teodoro y Atanasio, permitió al rey Alfonso II iniciar una auténtica campaña de promoción: mandó construir una basílica, un cenobio para los monjes encargados de custodiar los restos sagrados, e inició las donaciones de tierras a la Iglesia compostelana. Disponer de las reliquias de Santiago en su reino fortalecía su papel como defensor de la fe cristiana en Occidente, y le permitía disputar el liderazgo religioso a la Iglesia de Toledo, que se encontraba en tierras musulmanas.

Pero la cabeza de su iglesia la situó en Oviedo, capital también de su reino, punto de inicio del Camino Primitivo y, tiempo después, parada obligada para los muchos peregrinos que transitaban por el Camino del Norte, e incluso para algunos que, aun siguiendo el Camino Francés, no se resistían a desviarse de su itinerario y desplazarse hasta Oviedo para visitar su

Alfonso II the Chaste ruled the Kingdom of **ASTURIAS** between 791 and 842, and during his reign the *Inventio* or discovery of the remains of James the Apostle occurred. This took place around 820 and 830 in the forest of Libredón, in the diocese of Iria Flavia, the westernmost diocese in the kingdom. Upon hearing the discovery, King Alfonso the Chaste immediately went to the place, thus becoming the first pilgrim. Although the Jacobean cult already had a previous tradition in the Kingdom of Asturias and, in fact the patronage of St James had already been invoked in the 8th century, the providential discovery of a stone aedicula with the graves of three bodies—in due course identified by Bishop Theodomire as belonging to St James and his disciples Theodore and Athanasius—enabled King Alfonso II to initiate a true promotional campaign: he ordered the construction of a basilica, a monastery for the monks in charge of guarding the sacred remains, and initiated donations of land to the Compostela church. Having the relics of St James in his kingdom strengthened his role as a defender of the Christian faith in the West, and allowed him to dispute the religious leadership of the Church of Toledo, which was in Muslim lands.

But he placed the head of his church in Oviedo, which was also the capital of his kingdom. This was the starting point of the Primitive Route and a mandatory stop, later on, for the many pilgrims who travelled the Northern Route, and even for some who, still following the French Route, could not resist deviating from their itinerary and

37 catedral, la basílica de San Salvador, y allí admirar las suntuosas reliquias custodiadas en su Cámara Santa.

Aquí se conserva la **Cruz de los Ángeles²¹**, donada por el rey Alfonso II el Casto. Se trata de una cruz patada de tipo griego, compuesta por un alma con dos piezas de madera recubierta con una lámina de oro. Al usar la aplicación se puede ver el anverso, —en el que se incrustan sobre un fondo de filigrana 48 piedras preciosas, algunas de origen romano— y también el reverso, recubierto con una lámina de oro lisa y con una inscripción latina con letras de oro en la que consta, entre otros datos, el nombre del donante y la fecha en la que fue realizada, que se corresponde al año 808 de la era cristiana. Si esta Cruz de los Ángeles, que la tradición legendaria quiere fabricada por dos ángeles peregrinos, es hoy el símbolo de la ciudad de Oviedo, la **Cruz de la Victoria²²**, que se guarda también en la Cámara Santa, es el símbolo de Asturias, y como tal aparece en su bandera y en su escudo. Fue donada a la catedral en el año 908 por Alfonso III el Magno, quien peregrinó hacia Compostela en varias ocasiones por el Camino Primitivo, impulsó una nueva basílica para Santiago —que se consagró en su presencia en el año 899— y se convirtió en uno de los grandes promotores de fundaciones hospitalarias para peregrinos. La Cruz de la Victoria tiene también un alma de madera, pero esta es una cruz latina, con el brazo vertical más largo que el horizontal, y mientras su anverso está totalmente recubierto de oro, esmaltes y piedras preciosas incrustadas, el reverso es liso en buena medida y sus gemas se concentran en el centro y los extremos. Si

travelling to Oviedo to visit its cathedral, the Basilica of San Salvador, to admire the sumptuous relics guarded in the Holy Chamber.

Here the **Cross of the Angels²¹** is preserved, donated by King Alfonso II the Chaste. It is a Greek cross pattée, composed of a core with two pieces of wood gilded with gold leaf. When using the application, you can see the front—in which 48 precious stones, some of Roman origin, are embedded on a filigree background—and also the back, gilded with plain gold leaf, and with a Latin inscription with gold letters including, among other information, the name of the donor and the date on which it was made, 808 AD. If this Cross of the Angels, which as legend has it was made by two pilgrim angels, is today the symbol of the city of Oviedo, the **Cross of Victory²²**, which is also kept in the Holy Chamber, is the symbol of Asturias, and as such it appears on its flag and on its shield. It was donated to the cathedral in 908 by Alfonso III the Great, who made a pilgrimage to Compostela several times along the Primitive Route, ordered the construction of a new basilica for St James—which was consecrated in his presence in 899—and became one of the great promoters of hospital foundations for pilgrims. The Cross of Victory has a wooden core, but this is a Latin cross, and the vertical arm is longer than the horizontal one, and while its front is completely gilded with gold and enamel and embedded with precious stones, the back is mainly plain, and its gems are concentrated in the centre and at the ends. If we use the application we can see that on the back there is also a Latin

usamos la aplicación, podremos ver que el reverso contiene también una inscripción latina, en la que se informa de los nombres de los donantes, el rey Alfonso III y la reina Jimena (una de las primeras peregrinas a Santiago), la fecha de realización, correspondiente al 908 de la era cristiana, y el lugar en el que se hizo este delicado trabajo: el castillo de Gauzón. La tradición quiere que el alma de madera de la Cruz de la Victoria sea en realidad la cruz que portara don Pelayo en la batalla de Covadonga, que marca el inicio de la Reconquista y, al tiempo, del propio reino de Asturias.

La conocida como **Caja de las ágatas²³** es otra exquisita pieza de orfebrería que se custodia en la Cámara Santa. Tiene la estructura de madera y está recubierta de láminas de oro con 99 incrustaciones de placas de ágata, así como de esmaltes y piedras preciosas. En la base de la caja se encuentra un Tetramorfos con los signos de los evangelistas y una inscripción en la que constan los nombres de los donantes, el rey Fruela II y su esposa Nunilo Jimena, y el año de la donación, correspondiente al 910 de la era cristiana. La tapa, por su parte, está coronada por un broche más antiguo, tal vez de origen franco o carolingio, que pudo haber sido un regalo del propio Carlomagno a los reyes asturianos, interesado como estaba el emperador en fortalecer las buenas relaciones con el reino que abanderaba la fe cristiana frente al dominio musulmán del resto de la península.





inscription, stating the names of the donors, King Alfonso III and Queen Jimena (one of the first pilgrims to Santiago), the date it was made (908 AD), and the place where this delicate work was done—the castle of Gauzón. Tradition has it that the wooden core of the Cross of Victory is actually the cross that Don Pelayo carried in the battle of Covadonga, which marks the beginning of the Reconquest and, at the same time, of the Kingdom of Asturias itself.

The so-called **Agate Casket²³** is another exquisite piece of gold work that is safeguarded in the Holy Chamber. Its structure is made of wood, and it is gilded with gold leaf with 99 agate plate inlays, as well as enamel and precious stones. There is a tetramorph with the signs of the evangelists at the base, and an inscription that includes the names of the donors, King Fruela II and his wife Nunilo Jimena, and the year of the donation—910 AD. The lid, meanwhile, is crowned by an older brooch, perhaps of French or Carolingian origin, which may have been a gift from Charlemagne himself to the King and Queen of Asturias, interested as the emperor was in strengthening good relations with the kingdom that led the Christian faith against the Muslim rule of the rest of the peninsula.

El **Arca Santa**²⁴►, uno de los relicarios más grandes del mundo cristiano, tiene un origen legendario. La tradición sitúa su origen en Jerusalén, de donde los cristianos la habrían sacado ante el avance musulmán. El arca habría viajado por el norte de África, entrado en la península ibérica y terminado finalmente en Oviedo. Las innumerables reliquias que habría traído desde Tierra Santa fueron descubiertas en 1075, durante la apertura solemne de la caja en presencia del rey Alfonso VI, y la difusión del descubrimiento por toda Europa contribuyó en buena medida al impulso de las peregrinaciones. Tras esa ceremonia de apertura se recubrió el arca de madera con plata labrada y piedras preciosas y, a través de la aplicación, podemos ver con detalle la rica iconografía que se representa en cada una de sus caras: un Calvario,

The **Holy Ark**²⁴►, one of the largest reliquaries in the Christian world, has a legendary origin. Tradition places its origin in Jerusalem, where Christians would have taken it from before the Muslim advance. The ark would have travelled through North Africa, entered the Iberian Peninsula and finally ended up in Oviedo. The countless relics that were brought from the Holy Land were discovered in 1075, during the solemn opening of the box in the presence of King Alfonso VI, and when knowledge of the discovery spread throughout Europe it contributed greatly to a surge in pilgrimages. After that opening ceremony, the wooden ark was gilded with engraved silver and precious stones, and through the application we can see in detail the rich iconography that is represented on each of its sides:



- 41 diversas escenas de la vida de María, un Pantocrátor entre ángeles y rodeado por los apóstoles, o el arcángel Miguel luchando con el dragón, acompañado por un querubín y un serafín.

Otro relicario de la Cámara Santa que contribuyó a incrementar el número de peregrinos que venían a Occidente es el **Cristo de Nicodemus²⁵**, una cruz de plata y piedras preciosas de principios del siglo XII que contiene un fragmento del *Lignum Crucis* y sobre el que se presenta, con los ojos semicerrados, un Cristo de marfil. En el reverso podemos ver, cinceladas, las figuras de un Tetramorfos que rodean un Cordero Apocalíptico.

Christ's crucifixion, various scenes of the life of Mary, a Pantocrator among angels and surrounded by the apostles, and Michael the Archangel battling the dragon, flanked by a cherub and a seraph.

Another reliquary of the Holy Chamber that contributed to increasing the number of pilgrims coming to the West is the **Christ of Nicodemus²⁵**, a cross of silver and precious stones from the early 12th century that contains a fragment of the True Cross and on which can be found, with half-closed eyes, an ivory Christ. On the reverse we can see, engraved, the figures of a tetramorph surrounding an Apocalyptic Lamb.



Todos los caminos confluyen en **GALICIA**, que acumula en sus tierras, alrededor del ramillete de rutas jacobeanas que llevan a Santiago desde todos los puntos cardinales, un ingente patrimonio histórico y artístico vinculado de una u otra forma al fenómeno de la peregrinación. A lo largo de los 1200 años transcurridos desde la *Inventio* o descubrimiento de los restos de Santiago, la historia de Galicia no puede entenderse sin el hecho jacobeo. La propia ciudad de Santiago de Compostela existe ahora porque en torno a la tumba del Apóstol se construyó una catedral, que fue ampliándose y creciendo con los siglos, y alrededor de la catedral surgió una ciudad que es el corazón espiritual y político de Galicia y uno de los principales reclamos de todo el Occidente cristiano.

Todos los viajes llegan así a su destino, empezando por el que hizo el propio cuerpo del apóstol Santiago tras su martirio en Jerusalén. Es la tradición de la *Translatio*, recogida en el *Códice Calixtino*, según la cual Santiago, durante su evangelización de Galicia, llegó a hacer nueve discípulos, de los cuales siete viajaron con él hasta Jerusalén y, tras el martirio, recogieron su cuerpo y lo llevaron desde Palestina de vuelta a Galicia en una barca milagrosa. Este relato es el que ilustra, quizás por única vez en todo el arte románico, el relieve del **tímpano de la puerta sur de la iglesia de Santiago de Cereixo²⁶**, en Vimianzo, en el que vemos tendido sobre la barca, que surca las aguas, el cuerpo del Apóstol y, sobre él, las cabezas de los siete varones que lo acompañaron.

All roads converge in **GALICIA**. In the lands encompassing the cluster of Jacobean routes that lead to Santiago from all points of the compass, a huge historical and artistic heritage linked in one way or another to the pilgrimage phenomenon has accumulated. Over the 1200 years since the *Inventio* or discovery of the remains of St James, the history of Galicia cannot be comprehended without the Jacobean event. The city of Santiago de Compostela itself exists now because a cathedral was built around the Apostle's tomb. It expanded and grew over the centuries, and a city emerged around the cathedral that became the spiritual and political heart of Galicia, and one of the main attractions of the entire Christian West.

All journeys reach thus their destination, beginning with the one made by James the Apostle's own body after his martyrdom in Jerusalem. It is the tradition of the *Translatio*, found in the *Codex Calixtinus*, according to which St James, during his evangelisation in Galicia, came to make nine disciples, of which seven travelled with him to Jerusalem and, after martyrdom, collected his body and took him from Palestine back to Galicia in a miraculous boat. This story is what is illustrated, perhaps the only example in all Romanesque art, by the relief of the **tympanum of the south door of the church of Santiago de Cereixo²⁶**, in Vimianzo, in which we can see the Apostle's body lying on the boat crossing the sea and, above him, the heads of the seven men who accompanied him.



26 ► *Translatio* en el tímpano sur de la iglesia de de Santiago de Cereixo, Vimianzo | *Translatio* in the tympanum of the south door of the church of Santiago de Cereixo, Vimianzo

La barca milagrosa que trajo el cuerpo de Santiago tardó siete días en hacer su viaje desde Palestina, y al tomar tierra nos dejaría otra importante reliquia jacobea. Se trata del **Pedrón²⁷**, la piedra a la que, según la tradición, se amarró la barca apostólica y que hoy se conserva en la iglesia de Santiago de Padrón, en el Camino Portugués de peregrinación. El Pedrón es, en realidad, un ara romana con una inscripción, ya algo borrosa, dedicada a Neptuno y con una cruz inscrita con posterioridad para tratar de cristianizar y hacer olvidar su origen claramente pagano. En este lugar, muy cerca de la orilla del río Sar, donde según la tradición se depositó por vez primera el cuerpo del Apóstol, se levantó ya en el siglo X un primer y sencillo templo de una sola nave. El arzobispo Gelmírez, en el siglo XII, impulsó una importante ampliación románica que la dotó de tres naves y tres ábsides, y una serie de reformas góticas en el siglo XV modificaron sustancialmente su aspecto. En el siglo XIX el conjunto estaba ya muy deteriorado y fue necesaria su demolición, levantándose en su lugar la actual iglesia neoclásica diseñada por el arquitecto compostelano Manuel Prado y Vallo.

En el mismo Camino Portugués, en su último tramo, ya muy cerca de Santiago, se encuentra el **Cruceiro de Rúa de Francos, en San Xoán de Calo²⁸**, Teo (A Coruña). Este cruceiro, uno de los más antiguos de Galicia, se levantó en el siglo XIV y nos muestra a Cristo crucificado con dos pequeñas figuras a sus pies, una de ellas un



27▶ Pedrón, iglesia de Santiago de Padrón | *Pedrón*, Church of Santiago de Padrón



The miraculous boat that brought St James's body took seven days to make the journey from Palestine, and when reaching land it left us another important Jacobean relic. This is the *Pedrón*²⁷, the landing stone to which, according to tradition, the Apostol's boat was moored. Nowadays it is preserved in the Church of Santiago de Padrón, on the Portuguese Pilgrimage Route. The *Pedrón* is actually a Roman altar with an inscription, now somewhat blurred, dedicated to Neptune, and with a cross engraved later to try to Christianise and obscure its clearly pagan origin. In this place, very close to the bank of the River Sar, where, as tradition would have it, the body of the Apostle was laid to rest for the first time, an initial, simple temple of a single nave was built in the 10th century. Archbishop Gelmírez, in the 12th century, ordered the construction of an important Romanesque extension that would endow it with three naves and three apses, and a series of Gothic reforms in the 15th century substantially modified its appearance. In the 19th century, the site was already very deteriorated and its demolition was necessary, erecting in its place the current neoclassical church designed by the architect from Compostela Manuel Prado y Vallo.

On the Portuguese Route, in its last section, very close to Santiago, the *Cruceiro de Rúa de Francos, in San Xoán de Calo*²⁸, Teo (A Coruña) can be found. This Calvary

peregrino identificado por su bordón. A los peregrinos que viajaban por este Camino Portugués, uno de los más transitados en la Edad Media, la visión de este cruceiro con su peregrino de piedra les recordaría que su meta de Santiago estaba ya próxima.

El Camino Mozárabe, también conocido como continuación de la Vía de la Plata, es una ruta de peregrinación a Santiago que recorre la península de sur a norte y que al entrar en Galicia permite optar por dos ramales diferentes. En uno de ellos se encuentra la villa de Allariz, un importante enclave jacobeo potenciado por los monarcas en la Edad Media. Alfonso VI impulsó la construcción de la iglesia de Santiago, y en la villa pasaron largas temporadas Fernando VI y Alfonso IX, constructor de un hospital para peregrinos. El rey Alfonso X el Sabio se educó en esta villa, donde aprendió gallego, y su esposa Violante impulsó la construcción del convento de Santa Clara, donde se guarda la **Virgen abridera de Allariz²⁹**, procedente de la colección personal de la reina. Es una pieza gótica del siglo XIII, realizada en marfil en un taller tal vez castellano-leonés. Al usar la aplicación podremos ver el secreto que guarda la obra en su interior: la Virgen se nos muestra sentada sobre un trono, vestida con túnica y manto, y sobre su rodilla izquierda reposa el Niño, que nos bendice y porta en su mano izquierda una esfera, símbolo de su poder. Pero la pieza se abre de par en par desde los hombros hasta los pies, y dentro descubrimos un pequeño tríptico con los relieves de diversas escenas que componen los conocidos como “Gozos de María”, las fiestas litúrgicas dedicadas a la Virgen en el siglo XIII: la Anunciación, el

cross, one of the oldest in Galicia, was erected in the 14th century and shows Christ crucified with two small figures at his feet, one of them a pilgrim identified by his staff. To the pilgrims who travelled this Portuguese Route, one of the busiest in the Middle Ages, the vision of this Calvary cross with their stone pilgrim reminded them that their goal of Santiago was near.

The Mozarabe Route, also known as a continuation of the Silver Route, is a pilgrimage road to Santiago that runs through the peninsula from south to north, and when entering Galicia offers the choice of two different branches. On one of these, the town of Allariz, an important Jacobean enclave promoted by the monarchs in the Middle Ages can be found. Alfonso VI ordered the construction of the Santiago Church, and Fernando VI and Alfonso IX, builder of a hospital for pilgrims, spent long periods in the town. King Alfonso X the Wise was educated in this town, where he learned Galician, and his wife Violante ordered the construction of the Convent of Santa Clara, where the **Shrine Madonna or Vierge Ouvrante of Allariz²⁹** is kept, from the queen's personal collection. It is a 13th century Gothic piece, made in ivory in a workshop perhaps from Castilla-León. When using the application, we can see the secret hidden inside the piece: the Virgin Mary is shown sitting on a throne, dressed in a robe and mantle, with the Infant Jesus on her left knee, blessing us and holding a sphere, symbol of his power, in his left hand. But the piece opens wide from the shoulders to the feet, and inside we can discover a small triptych with the reliefs of various scenes that



Nacimiento de Jesús, la Adoración de los Reyes Magos, las tres Marías ante el sepulcro vacío, la Ascensión de Cristo, el Pentecostés y la Coronación de la Virgen. La imagen de la Virgen abierta parece sugerir que nos descubre sus sentimientos más íntimos y evoca lo que dice el Evangelio de Lucas: “Su madre guardaba todas estas cosas en su corazón”.

La ciudad de Santiago, meta final de todos los caminos de peregrinación, ha ido creciendo, mutando, transformándose y engrandeciéndose a lo largo de los siglos, adaptando sus construcciones a los nuevos gustos y a las nuevas necesidades que surgían con el tiempo. Esta renovación constante provocó la desaparición de conjuntos monumentales, pero en algunas afortunadas ocasiones parte de lo desmontado se reciclaba en otro espacio y con otra función. Es el caso de la figura de **Santiago el Mayor**³⁰ que hoy se ubica en el exterior de la Puerta Santa de la Catedral de Santiago, en la Quintana de Mortos. Se trata de una pieza salida del taller del maestro Mateo y formaba parte del coro pétreo que se había instalado en los primeros tramos de la nave central de la catedral. La figura sedente, con manto y túnica, rostro barbado y melena corta partida al medio, claramente deudora del Santiago del parteluz del Pórtico de la Gloria, debió de realizarse en la primera década del siglo XIII, antes de la consagración de la



30▶ Santiago el Mayor, Puerta Santa, Catedral de Santiago de Compostela | St James the Greater, Holy Door, Cathedral of Santiago de Compostela

31▶ Santiago Peregrino, Colegio de San Xerome, Praza do Obradoiro, Santiago de Compostela | St James the Pilgrim, Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, Santiago de Compostela



make up those known as the Joys of Mary, the liturgical feasts dedicated to the Virgin in the 13th century: the Annunciation, the Nativity of Jesus, the Adoration of the Magi, the three Marys before the empty tomb, the Ascension of Christ, the Pentecost and the Coronation of the Virgin. The Shrine Madonna or Vierge Ouvrante seems to suggest that she is revealing her most personal feelings, and evokes what the Gospel of Luke says: “His mother kept all these things in her heart.”

The city of Santiago, the final goal of all pilgrimage routes, grew, mutated, transformed and magnified over the centuries, adapting its constructions to new tastes and new needs that arose over time. This constant renovation led to the disappearance of sculptural ensembles, but on some fortunate occasions an object removed from an ensemble was then recycled in another place and with a new function. This is the case of the statue of **St James the Greater**³⁰ located today outside the Holy Door of the Cathedral of Santiago, in the Quintana de Mortos. It is a piece from Master Mateo's workshop, and was part of the stone chancel that had been installed in the first sections of the cathedral's central nave. The seated figure, with mantle and tunic, bearded face and short hair with a central parting, clearly influenced by the St James of the mullion of the Portal of Glory, must have been made in the first

catedral en 1211. El gran coro de piedra se desmontó en 1604 y durante el siglo XVII algunas de sus esculturas, entre las que se encontraba este Santiago, pasaron a formar parte de las diversas reformulaciones que dieron forma definitiva a la actual Puerta Santa, que se abre cada año santo compostelano.

Otra escultura reubicada, y salvada de la destrucción, es el **Santiago Peregrino**³¹ anónimo de finales del siglo XV que podemos ver en el Colegio de San Xerome, en la Praza do Obradoiro. Forma parte de una portada procedente del antiguo hospital de peregrinos de Azabachería que en tiempos estuvo frente a la fachada norte de la catedral. Este hospital prestó sus servicios durante la Edad Media y fue reformado durante el arzobispado de Alonso II de Fonseca, momento en el que se construyó esta portada en la que Santiago, en su jamba izquierda y ataviado de peregrino, comparte espacio, entre otros, con su hermano San Juan y con San Francisco de Asís. En 1651 se desmontó el hospital para ampliar el espacio de San Martiño Pinario y la portada se trasladó a su ubicación actual.

Al lado de la catedral de Santiago se ubica el Museo das Peregrinacións e de Santiago, que conserva y exhibe una ingente colección de piezas significativas, de muy diversa procedencia y cronología, sobre el fenómeno jacobeo. Al usar la aplicación podemos contemplar algunas de ellas. De la catedral de Santiago procede una **clave de bóveda**³² que debió de formar parte de una de las capillas de su claustro medieval. Se trata de una pieza de granito labrado realizada hacia 1250 por

decade of the 13th century, before the consecration of the cathedral in 1211. The great stone chancel was dismantled in 1604, and during the 17th century some of its sculptures, among which this statue of St James, became part of the various reformulations that definitively shaped the current Holy Door, which opens every Compostela Holy Year.

Another relocated sculpture, and saved from destruction, is the anonymous **St James the Pilgrim**³¹ of the late 15th century that we can see in the Colegio de San Xerome, in Praza do Obradoiro. It is part of a portal from the old Pilgrim Hospital of Azabachería that once stood in front of the north facade of the cathedral. This hospital provided its services during the Middle Ages, and was reformed during the archdiocese of Alonso II de Fonseca, when this portal was built in which St James, on the left jamb, dressed as a pilgrim, shares space, among others, with brother St John and with St Francis of Assisi. In 1651 the hospital was dismantled to expand the space of San Martiño Pinario, and the portal was moved to its current location.

Located next to the Cathedral of Santiago is the Museum of Pilgrimage and Santiago, which preserves and exhibits a huge collection of significant pieces, of very diverse origin and chronology, on the Jacobean phenomenon. When using the application we can observe some of them. There is a **vault keystone**³² from the Cathedral of Santiago that must have been part of one of the chapels in its medieval cloister. It is a piece of chiselled granite, made around 1250 by a Compostela

51 un taller gótico compostelano que aún bebía del estilo del maestro Mateo y que, en su parte central, representa un conjunto de hojas de vid: en un ángulo aparece un “hombre verde” dispuesto a podar el tallo, con hojas que surgen de su boca; una iconografía extraordinariamente popular en toda Europa y relacionada probablemente con el ciclo de la vida en las labores agrícolas. En otro ángulo de la clave un obispo bendice la escena.

Las colecciones del museo constituyen también un recorrido pormenorizado por las diversas iconografías jacobeanas. Podemos ver una talla anónima de [Santiago peregrino de escuela burgalesa³³](#), tal vez realizada hacia 1500 por algún taller del círculo de Gil de Siloé. En su momento formó parte de algún retablo y nos muestra al Apóstol descalzo, con el libro que lo identifica como evangelizador y con un sombrero de ala vuelta adornado con una concha de vieira. Al usar uno de los principales atributos del peregrino, el apóstol evangelizador —pues no deja de serlo—, deviene, él también, peregrino. Hay en el museo otra talla de [Santiago peregrino de un taller de Baviera³⁴](#), de entre 1576 y 1625, una muestra de la pujanza de las peregrinaciones del sur de Alemania, que no decayeron ni durante la época de las Guerras de Religión desde que en el siglo X se documentara el primer peregrino alemán. Santiago el Mayor se nos representa aquí como un caminante con túnica y capa corta, con calzas largas y pies protegidos por borceguíes. Es un peregrino común, no un apóstol descalzo, y en su esclavina, su mano izquierda e incluso su sombrero se representan conchas de vieira, el más conocido y diferenciador atributo del peregrino.

Gothic workshop that still absorbed the style of Master Mateo, and that represents, in its central part, a set of vine leaves: in a corner a “green man” appears, ready to prune the stem, with leaves emerging from his mouth, an extraordinarily popular iconography throughout Europe and probably related to the cycle of life in agricultural work. In another corner of the keystone, a bishop blesses the scene.

The museum's collections also make up a detailed tour of the various Jacobean iconographies. We can see an anonymous sculpture of [St James the Pilgrim from the Burgos school³³](#), made around 1500 by a workshop of the school of Gil de Siloé. At the time it was part of an altarpiece, and shows us the barefoot Apostle, with the book that identifies him as an evangeliser, wearing a round-brimmed top adorned with a scallop shell. By using one of the main pilgrim attributes, the evangelising Apostle—as he does not cease to be one—becomes a pilgrim too. In the museum there is another sculpture of [St James the Pilgrim from a workshop in Bavaria³⁴](#), from between 1576 and 1625, an example of the strength of the pilgrimages of southern Germany, which did not decline even during the time of the Wars of Religion, as the first German pilgrim was documented in the 10th century. St James the Greater is represented here as a traveller on foot with a tunic and short cape, wearing long trousers and boots protecting his feet. He is a common pilgrim, not a barefoot apostle, and his cape, his left hand and even his hat all have scallop shells, the pilgrim's best-known and identifying attribute.

Pero Santiago el Mayor no es la única figura de los evangelios que se viste de peregrino en las colecciones del Museo das Peregrinações e de Santiago. También podemos ver una [Sagrada Familia Peregrina³⁵](#), realizada en marfil entre 1776 y 1825 por un taller indo-portugués: la Virgen María, San José y el Niño Jesús visten en su huida a Egipto ropajes de caminantes con atributos jacobeos, el bordón y la calabaza del peregrino. Se trata de una pieza realizada en la colonia portuguesa de Goa, en la India, donde los artistas locales creaban piezas de esta popular iconografía europea para la exportación a la metrópoli.

But St James the Greater is not the only figure of the gospels who dresses as a pilgrim in the collections of the Museum of Pilgrimage and Santiago. We can also see a [Pilgrim Holy Family³⁵](#), made in ivory between 1776 and 1825 by an Indo-Portuguese workshop: the Virgin Mary, St Joseph and the Infant Jesus, in their flight to Egypt, can be seen wearing pilgrim clothing and holding the characteristic Jacobean pilgrim staff and gourd. This piece was made in the Portuguese colony of Goa, in India, where local artists created works of this popular European iconography for export to the metropolis.



33▷ Santiago peregrino de escuela burgalesa, Museo de las Peregrinacións y de Santiago, Santiago de Compostela | St James the Pilgrim, from the Burgos school, Museum of Pilgrimage and Santiago, Santiago de Compostela

34▷ Santiago peregrino de un taller de Baviera, Museo de las Peregrinacións y de Santiago, Santiago de Compostela | St James the Pilgrim, from a workshop in Bavaria, Museum of Pilgrimage and Santiago, Santiago de Compostela

35▷ Sagrada Familia Peregrina, Museo de las Peregrinacións y de Santiago, Santiago de Compostela | Pilgrim Holy Family, Museum of Pilgrimage and Santiago, Santiago de Compostela

Todas las obras que hemos visto en este pequeño recorrido por el patrimonio europeo comparten algo más allá de su vinculación más o menos directa con el fenómeno jacobeo: la voluntad expresa de buscar aquello que los europeos tenemos en común, en lo espiritual, en lo histórico, en lo cultural... y de encontrar la forma de compartirlo.

Es un largo viaje el que lleva desde Vilna, o desde Asís, o desde Namur... a Santiago de Compostela; un viaje para hacer con tiempo, reposando la mirada y renovando el espíritu, porque si bien la meta, el final del Camino, es importante, lo verdaderamente sustancial es la experiencia que nos transforma. Nos lo recordaba el siempre acertado y nostálgico poeta griego Constantino Cavafis: “Si vas a emprender el viaje a Itaca / pide que tu camino sea largo, / rico en experiencias, rico en conocimiento. / Ten siempre a Itaca en la memoria, / llegar allí es tu meta, / mas no apresures el viaje, / mejor se extienda largos años”.

All the works that we have seen in this small tour of European heritage have something in common, beyond their more or less direct link with the Jacobean phenomenon: the express will to seek what Europeans share spiritually, historically, and culturally, and to find a way to share it.

The journey to Santiago de Compostela, starting in Vilnius, or in Assisi, or in Namur, is a long one, a trip to take with plenty of time, feasting the eyes and renewing the spirit, because although the goal, the end of the Way, is important, the truly substantial thing is the experience that transforms us. The ever successful and nostalgic Greek poet, Constantine Cavafis, reminded us: “As you set out for Ithaka hope your road is a long one, full of adventure, full of discovery. Keep Ithaka always in your mind. Arriving there is what you’re destined for. But don’t hurry the journey at all. Better if it lasts for years*”.

*C. P. Cavafy, "The City" from *C.P. Cavafy: Collected Poems*. Translated by Edmund Keeley and Philip Sherrard. Translation Copyright © 1975, 1992 by Edmund Keeley and Philip Sherrard.



Co-funded by the COSME programme
of the European Union

SOCIOS | PARTNERS



Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe



CON LA COLABORACIÓN DE | WITH THE COLLABORATION OF

